## ОТ ДИАЛОГА К РАССУЖДЕНИЮ

## (стихотворение Ю. Визбора «Телефонный разговор»

## на уроке РКИ)

И. И. Лапуцкая

(Белорусский государственный экономический университет)

Обновление обычных традиционно сложившихся форм обучения, поиск новых методов преподавания, использование новых учебно-методических материалов только способствуют повышению интереса к изучаемой дисциплине. Песня – популярное и необходимое явление нашего времени, привлекательное для молодежи. В процессе обучения песню следует рассматривать как оригинальный учебный текст, «факт культуры иностранного языка, целесообразный для учебной коммуникации и имеющий знаковую функцию» [1, с. 76].

Для иностранца песня – это образец звучащей иноязычной речи, часть речевой среды обитания человека. Как правило, уже на подготовительном отделении студенты знакомятся с русскими народными песнями, позже с эстрадными, реже – с роком.

Чаще всего на занятиях РКИ песня используется с целью освоения фонетических, лексических и грамматических особенностей русской речи. И конечным результатом преподаватель, как правило, видит заучивание песни и исполнение её студентами. Однако удачно подобранный песенный материал может подтолкнуть студентов-иностранцев к рассуждению, продуцированию собственного высказывания, дискуссии. Авторская песня как нельзя лучше подходит для этого.

Жанр авторской песни пока не пользуется популярностью у преподавателей РКИ, его потенциал плохо изучен. Возможно из-за того, что авторская песня несколько выбивается из привычного для иностранцев песенного материала своей смысловой насыщенностью. В авторской песне главное не мелодика или ритмический рисунок, а глубокий текст, где каждое слово несет смысловую нагрузку. Однако это не значит, что от авторской песни следует однозначно отказываться в преподавании иностранного языка. Эту работу, возможно, стоит поводить на более продвинутом этапе, когда языковой уровень студентов достаточен для того, чтобы понять культурологические и лингвистические особенности данного материала. Авторская песня – это уникальный феномен русской культуры XX – начала XXI века, обладающий богатым лингвокультурологическим потенциалом. Как хранитель и транслятор культуры авторская песня имеет значимость не только на коммуникативном, но и на когнитивном уровне.

Так, на занятиях по практике речи можно интересно организовать работу с песней Юрия Визбора «Телефонный разговор».

Традиционные этапы работы с песенным материалом в данном случае не удастся соблюсти полностью, т.к. «Телефонный разговор» сложно назвать песней в её классическом понимании. Это диалог (что подтверждает и само название произведения) под музыку, подталкивающий к размышлению. Автор больше говорит, чем поет.

В текстах авторской песни большое количество культурных кодов (информации об истории страны, традициях, морально-этических нормах, менталитете и др.). Хотя текст «Телефонного разговора» Ю.Визбора на первый взгляд кажется лексически несложным, первому прослушиванию должен предшествовать предтекстовый этап, предполагающий историческую справку (информация об авторе, времени написания, объяснение фоновой информации – *телефон-автомат*, *Санька съездил в Париж, военный моряк*) и разъяснение незнакомой лексики (*закурить*, *жнивьё*, *разбрестись*, *родить*, *развестись*, *прошло сто лет*, *талый свет*, *получить отдел*, *в суматохе дел*, *коль не секрет*, *жгучий брюнет*, *жизнь удалась*, *всё прошло без следа*). Такая работа позволит максимально приблизить студентов к пониманию произведения.

Этап непосредственной работы с песней можно провести следующим образом.

1. После первого прослушивания песни (в исполнении автора) студенты заполняют ассоциограмму (*Расскажите о том, какие чувства у вас вызвало исполнение песни автором*).

2. Выяснение общего понимания материала (*О чём эта песня?*).

3. Текст авторской песни «Телефонный разговор» по-своему уникален, т.к. речевая ситуация в нем представлена в виде неполного диалога (мы слышим реплики одного лица). Поэтому для облегчения понимания далее студенты знакомятся с печатным вариантом песни. Проводится дополнительное уточнение понимания некоторых реплик (*Подумайте, в каком случае в разговоре можно употребить реплики: Что за шутки с утра? /* *Я?.. / Я даже закурю… / Прошло сто лет… / Что у нас за дела?.. / Все – в суматохе дел… / А правда, что говорят… / Всё прошло без следа…*).Как правило, студенты с интересом знакомятся с такими выражениями, так как часто их слышат в речи носителей языка. Усвоение студентами-иностранцами коммуникативных возможностей лексических единиц, реализуемых в конкретных речевых ситуациях с учетом синтагматических связей, – очень сложный и важный процесс в преподавании иностранного языка. Изучение лексической единицы в иностранной аудитории представляет собой освоение особенностей семантики, грамматических параметров, прагматических и культурологических возможностей семантики, его тематической принадлежности, потенциальных парадигматических и синтагматических партнеров, способности соотноситься с определенными ситуациями общения.

4. В рассматриваемом тексте очень четко прослеживается вся структура речевой ситуации: внутреннее состояние говорящего, внутреннее состояние слушающего (предугадывается), предметы и явления, о которых идет речь, инструментальный материал. У студентов не возникает затруднений в толковании каждого компонента речевой ситуации, несмотря на то что многие реплики неполные или незаконченные (*Послушайте песню. Скажите, почему герой диалога говорит такие слова? Какие чувства он переживает в этот момент?:* *Я даже закурю… /* Здравствуй. *Прошло сто лет… Сто лет прошло, говорю… Я не спешу, нет. / А правда, что говорят… А кто он, коль не секрет? А, военный моряк… / Спасибо, не ожидал… Значит, жизнь удалась… Всё прошло без следа…*).Учитывая интонацию исполнителя, учащиеся подбирают слова, чтобы передать чувства, эмоциональное состояние говорящего.

5. Целесообразность задания на восстановление диалога можно считать спорной (*Если бы вы слышали голос второго лица, какие реплики у него были бы? Дополните диалог.*). С одной стороны, у студентов есть возможность мотивированно продуцировать высказывание, соотнося его с реальной коммуникативной ситуацией, реализовать свои знания лексики и грамматики изучаемого языка. С другой стороны, созданный студентами текст нарушит авторский материал. Нужно ли это делать?

Возможно, стоит ограничиться выполнением коммуникативных заданий, направленных на выражение студентами понимания авторского произведения (*Расскажите о взаимоотношениях героев диалога. Опишите, какими вы представляете себе героев диалога?*). С одной стороны, мы анализируем художественный текст, а с другой – диалог. Заметим, что признаки диалога (речевой ситуации) здесь проявляются наиболее ярко, так как четко прослеживается доминанта (взаимоотношения собеседников), на которой и строится весь текст.

Особенно интересно наблюдать обсуждение взаимоотношения героев произведения (на тему «Отношения мужчины и женщины») в многонациональной аудитории, где сталкиваются взгляды представителей разных культур. Происходит «эстетическая коммуникация» [2, с. 116—119], где наблюдается создание и передача эстетически значимой информации в межличностной беседе, в диалогическом взаимодействии

6. Внеаудиторная (домашняя, самостоятельная) работа с данным песенным материалом отличается от традиционной (перевод текста, заучивание наизусть, прослушивание и самостоятельное исполнение песни). Логично завершить работу написанием эссе.

Можем сделать вывод, что авторская песня дает иностранцам целостное представление о традициях, культуре русского народа, способствуя формированию умений лингвокультурологического анализа явлений культуры, изучению взаимодействия культур и языков разных народов, подготовке к коммуникации с представителями других культур.

1. Арутюнов, А.Р. Теория и практика создания учебника русского языка для иностранцев/ А.Р. Арутюнов. – М., 1990.
2. Бабаян, А.Г. Эстетическая коммуникация как тип межкультурного диалога / А.Г. Бабаян // Национально-культурный компонент в тексте и языке: материалы V Междунар. юбилейной науч. конф., Минск, 6-7 дек. 2012 г.: в 2 ч. – Минск: МГЛУ, 2013. – Ч. 2.